

Warsztaty tłumaczeniowe: tekst literacki - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty tłumaczeniowe: tekst literacki
Kod przedmiotu	09.4-WH-FGP-WTL
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia germańska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	niemiecki
Sylabus opracował	dr hab. Cezary Lipiński, prof. UZ

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

1) Wprowadzenie do zagadnień tłumaczenia tekstów literackich, 2) podjęcie własnych prób przekładu literackiego, 3) analiza i ocena tych dokonań.

Wymagania wstępne

Brak

Zakres tematyczny

Istotnymi częściami kursu są: 1) wyraźne określenie specyfiki przekładu literackiego w odniesieniu do innych obszarów działalności translatorskiej, 2) refleksja nad znaczeniem i funkcjami przekładu literackiego w transferze kulturowym, 3) nakreślenie techniki tłumaczeń tego rodzaju, 4) wypracowanie kryteriów oceny przekładu literackiego, 5) analiza porównawcza przekładów, 6) własne próby translatorskie studentów oraz ich wspólna analiza i ocena.

Metody kształcenia

Prezentacja, dyskusja, projekt, klasyczna metoda problemowa.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
potrafi przeprowadzić analizę tekstu z zastosowaniem podstawowych metod, uwzględniając przy tym kontekst społeczny i historyczno-kulturowy	KN1_U05	- bieżąca kontrola na zajęciach - projekt	Konwersatorium
ma świadomość złożonej natury języka oraz historycznej zmienności jego znaczeń	KN1_W10	- bieżąca kontrola na zajęciach - praca pisemna - projekt	Konwersatorium
zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego	KN1_W09	praca pisemna	Konwersatorium
potrafi pozyskiwać informacje z różnych źródeł, analizować, oceniać, selekcjonować i wykorzystywać we właściwy sposób	KN1_U01	- bieżąca kontrola na zajęciach - praca pisemna	Konwersatorium
ma znajomość nowożytnego języka obcego (innego niż język specjalności)	KN1_U13	praca pisemna	Konwersatorium
ma podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka specjalności na język polski i z języka polskiego na język specjalności	KN1_U14	- bieżąca kontrola na zajęciach - odpowiedź ustna - praca pisemna	Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Terminowe przygotowanie projektu translatorskiego, dobre przygotowanie oraz aktywność podczas zajęć.

Literatura podstawowa

Apel, Friedmar / Kopetzki, Annette: *Literarische Übersetzung*, 2., neubearb. Aufl., Metzler: Stuttgart 2003.

Dedecius, Karl: *Vom Übersetzen. Theorie und Praxis*, Frankfurt: Suhrkamp 1986.

Jörn, Albrecht: *Literarische Übersetzung. Geschichte, Theorie, Kulturelle Wirkung*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1998.

Literatura uzupełniająca

Balcerzan, Edward: *Literatura z literatury. Strategie tłumaczy*, Katowice: „Śląsk” 1998.

Barańczak, Stanisław: *Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów*, Wydawnictwo a5: Poznań 1994.

Harbusch, Ute: *Gegenübersetzungen. Paul Celans Übertragungen französischer Symbolisten*, Wallstein Verl.: 2005.

Harbusch, Ute: *Gegenübersetzungen. Paul Celans Übertragungen französischer Symbolisten*, Wallstein Verl.: 2005.

Krysztofiak, Maria: *Przekład literacki a translatoologia*, Poznań: Wydaw. Naukowe UAM, 1999.

Krysztofiak, Maria: *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM 1996.

Lönker, Fred (Hrsg.): *Die literarische Übersetzung als Medium der Fremderfahrung*, Berlin: Erich Schmidt 1992.

Probleme der literarischen Übersetzung, hrsg. von Maria Krysztofiak-Kaszyńska, Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza 1971.

Przekład. Transfer. Recepcja, red. Jan Koźbiał. T. 1, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego 2002.

Przekład. Transfer. Recepcja, red. Jan Koźbiał. T. 2, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego 2004.

Przekład. Transfer. Recepcja, red. Jan Koźbiał. T. 3, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego 2005.

Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, 4., überarb. Aufl., Gunter Narr Verl.: Tübingen 2005.

Übersetzungsqualität: Kritik – Kriterien – Bewertungshandeln, hrsg. v. Larisa Schippel, Frank & Timme Verl.: Berlin 2006.

Witte, Heidrun: *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*, Stauffenburg: 2000.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr hab. Cezary Lipiński, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 30-04-2017 20:34)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ